

No. 23469

**SWITZERLAND, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FRANCE, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

Convention on the protection of the Rhine against pollution from chlorides (with annexes and exchanges of letters constituting an amendment dated at Neuilly on 29 April 1983, at Bonn on 4 May 1983, at The Hague on 4 May 1983, at Luxembourg on 13 May 1983 and at Berne on 13 May 1983). Concluded at Bonn on 3 December 1976

Authentic texts: German, French and Dutch.

Registered by Switzerland on 31 July 1985.

**SUISSE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FRANCE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS**

Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures (avec annexes et échanges de lettres constituant un amendement en date à Neuilly du 29 avril 1983, à Bonn du 4 mai 1983, à La Haye du 4 mai 1983, à Luxembourg du 13 mai 1983 et à Berne du 13 mai 1983). Conclue à Bonn le 3 décembre 1976

Textes authentiques : allemand, français et néerlandais.

Enregistrée par la Suisse le 31 juillet 1985.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA PROTECTION DU RHIN CONTRE LA POLLUTION PAR LES CHLORURES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Confédération Suisse,

Se référant à l'Accord du 29 avril 1963 concernant la Commission Internationale pour la protection du Rhin contre la pollution²,

Considérant la charge actuelle du Rhin en ions-chlore,

Conscients des dommages qui pourraient en résulter,

Se référant aux constatations et aux résultats de la conférence ministérielle sur la pollution du Rhin des 25 et 26 octobre 1972 à La Haye, au cours de laquelle avait été exprimé le souhait d'une amélioration progressive de la qualité des eaux du Rhin, de sorte que la teneur de 200 mg/l d'ions-chlore ne soit pas dépassée à la frontière germano-néerlandaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1. Les Parties contractantes renforcent leur collaboration en vue de lutter contre la pollution du Rhin par les ions-chlore sur la base, dans une première étape, des dispositions de la présente Convention.

2. L'annexe A à la Convention précise ce que les Parties contractantes entendent par «Rhin» pour l'application de ladite Convention.

Article 2. 1. Les rejets d'ions-chlore dans le Rhin seront réduits d'au moins 60 kg/s d'ions-chlore (moyenne annuelle). Cet objectif sera réalisé progressivement et sur le territoire français.

2. Pour mettre en œuvre l'engagement prévu au paragraphe précédent, le Gouvernement français fera réaliser dans des conditions prévues à l'annexe I de la présente Convention une installation d'injection dans le sous-sol alsacien en vue de réduire pendant une durée de dix ans les rejets des Mines de Potasse d'Alsace d'une première quantité de l'ordre de 20 kg/s d'ions-chlore. L'installation est mise en place

¹ La Convention et les échanges de lettres constituant un amendement sont entrés en vigueur le 5 juillet 1985, date de la réception par le Gouvernement suisse de la dernière des notifications relatives auxdits échanges de lettres.

Aux termes de l'article 14 de la Convention, celle-ci aurait dû entrer en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception par le Gouvernement suisse de la dernière des notifications confirmant l'accomplissement par les Parties des procédures internes requises. Cependant, la France n'a pas immédiatement approuvé la Convention dans sa version du 3 décembre 1976, mais a proposé aux autres Parties d'amender la Convention. L'amendement ainsi proposé a été accepté par échanges de lettres entre les Parties, étant précisé qu'il entrerait en vigueur lorsque toutes les Parties contractantes auraient notifié au Gouvernement suisse l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur desdits échanges de lettres. Les notifications dont il s'agit ont été effectuées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification relative à la Convention</i>	<i>Date de la notification relative aux échanges de lettres</i>
Allemagne, République fédérale d'	7 décembre 1978	1 ^{er} février 1985
France	2 février 1984	2 février 1984
Luxembourg	3 mai 1978	12 juin 1984
Pays-Bas	18 septembre 1978	5 juillet 1985
Suisse	28 novembre 1977	13 mai 1983

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 3.

dès que possible, au plus tard dans un délai de dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la Convention. Le Gouvernement français en informe régulièrement la Commission Internationale pour la protection du Rhin contre la pollution (ci-après dénommée «la Commission Internationale»).

3. Les Parties contractantes sont convenues que le Gouvernement français prendra, après considération des résultats obtenus dans la première phase prévue au paragraphe 2, toutes les mesures pour faire atteindre avant le 1^{er} janvier 1980, par injection dans le sous-sol alsacien ou par d'autres moyens, l'objectif fixé au paragraphe 1, sous réserve d'un accord sur les modalités techniques du projet et sur le financement des coûts y afférents.

4. Le Gouvernement français présente un plan global sur les modalités techniques et les coûts des mesures à prendre pour l'application du paragraphe 3.

Article 3. 1. Les Parties contractantes prennent, sur leur territoire, les dispositions requises pour éviter l'augmentation des quantités d'ions-chlore rejetées dans le bassin du Rhin. Les valeurs des charges nationales figurent à l'annexe II.

2. Les augmentations des quantités d'ions-chlore provenant de rejets isolés ne sont admissibles que dans la mesure où les Parties contractantes concernées procèdent sur leur territoire à une compensation de la charge ou si une compensation globale peut être trouvée dans le cadre de la Commission internationale. Cette disposition ne fait pas obstacle à l'application de l'article 6.

3. Une Partie contractante peut exceptionnellement, pour des raisons impératives et après avoir demandé l'avis de la Commission Internationale, autoriser une augmentation sans qu'une compensation immédiate soit opérée.

4. Les Parties contractantes contrôlent tous les rejets d'ions-chlore supérieure à 1 kg/s dans le bassin du Rhin sur leur territoire.

5. Chaque Partie contractante adresse une fois par an à la Commission Internationale un rapport qui fait ressortir de façon aussi précise que possible l'évolution de la charge en ions-chlore des eaux du Rhin. Ce rapport est fondé sur toutes les données significatives des programmes nationaux de mesure prévus, et distingue les rejets supérieure à 1 kg/s des autres rejets. S'il est impossible d'établir une telle distinction, il doit en être rendu compte à la Commission Internationale.

6. L'annexe mentionnée au paragraphe 1 ainsi que la valeur-limite de 1 kg/s d'ions-chlore sont examinées chaque année par la Commission Internationale en fonction de l'évolution de la situation. En cas de besoin elle propose aux Gouvernements une adaptation de l'annexe.

Article 4. 1. Le Gouvernement français, de sa propre initiative ou à la requête d'une autre Partie contractante, peut faire interrompre l'opération d'injection ou de résorption d'ions-chlore lorsque de graves dangers se manifestent pour l'environnement et notamment la nappe phréatique.

2. Le Gouvernement français, ou toute autre Partie requérante, informe immédiatement la Commission Internationale de la situation et lui communique des données sur l'étendue et la nature des dangers.

3. Le Gouvernement français prend immédiatement les mesures que la situation rend nécessaires. Il en informe la Commission Internationale. Lorsque la situation n'est plus estimée dangereuse, l'opération d'injection ou de résorption d'ions-chlore est à reprendre sans délai.

4. Les Parties contractantes, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein de la Commission Internationale en vue de prendre le cas échéant des mesures complémentaires.

Article 5. Si l'opération d'injection ou de résorption d'ions-chlore donne lieu à des dommages dont l'indemnisation ne peut être assurée en tout ou en partie par les constructeurs de l'ouvrage ou des tiers, les Parties contractantes se consultent à la demande de l'une d'entre elles sur une contribution éventuelle qu'il pourrait y avoir lieu de verser au Gouvernement français.

Article 6. La Commission Internationale présentera aux Parties contractantes dans un délai de quatre ans après l'entrée en vigueur de la Convention des propositions concernant les moyens de réaliser progressivement une nouvelle limitation de la charge en ions-chlore sur l'ensemble du cours du Rhin.

Article 7. 1. Les dépenses résultant de l'injection prévue au paragraphe 2 de l'article 2 et des travaux préparatoires sont prises en charge par la partie française.

2. Les Parties contractantes ci-dessous mentionnées contribuent, par le versement d'une somme forfaitaire, aux coûts totaux d'un montant de cent trente-deux millions de francs français selon la répartition suivante :

République fédérale d'Allemagne	trente pour cent
Royaume des Pays-Bas	trente-quatre pour cent
Confédération Suisse	six pour cent

Les contributions sont versées au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les Parties contractantes délibèrent, après présentation du plan global prévu au paragraphe 4 de l'article 2 et à la demande du Gouvernement français, du financement des mesures à réaliser en vue de l'application du paragraphe 3 de l'article 2, sur la base de la clé utilisée au paragraphe 2 ci-dessus. Sont également compris dans le plan de financement les coûts des recherches préparatoires notamment ceux qui sont relatifs aux études et aux explorations, et d'autre part les dépenses imprévisibles pour autant qu'elles n'ont pas pu être couvertes par le financement de la première phase.

Article 8. Les versements prévus à l'article 7, paragraphe 2, sont effectués, en francs français, au compte n° 440-09/ligne 1 auprès de l'Agence Comptable Centrale du Trésor français.

Article 9. Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Commission Internationale constate qu'à l'un des points de mesure la charge et la concentration en ions-chlore présentent une tendance continue à s'accroître, elle demande à chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle se situe la cause de cet accroissement de prendre les dispositions nécessaires pour y mettre fin.

Article 10. 1. Si des difficultés résultent de l'application de l'article 9, et qu'un délai de six mois s'est écoulé depuis leur constatation par la Commission Internationale, celle-ci, aux fins de présenter un rapport aux Gouvernements, peut recourir, sur la demande d'une Partie contractante, aux services d'un expert indépendant.

2. Les frais afférents à l'enquête, y inclus les honoraires de l'expert, sont répartis entre les Parties contractantes ci-dessous mentionnées de la manière suivante :

République fédérale d'Allemagne	deux septièmes (2/7)
République Française	deux septièmes (2/7)
Royaume des Pays-Bas	deux septièmes (2/7)
Confédération Suisse	un septième (1/7)

La Commission Internationale peut, dans certains cas, déterminer une autre répartition.

Article 11. Lorsqu'une Partie contractante constate dans les eaux du Rhin un accroissement soudain et notable en ions-chlore ou a connaissance d'un accident dont les conséquences sont susceptibles de menacer gravement la qualité de ces eaux, il en informe sans retard la Commission Internationale et les Parties contractantes susceptibles d'en être affectées selon une procédure à élaborer par la Commission Internationale.

Article 12. 1. Chaque Partie contractante concernée prend à sa charge aux stations de mesure convenues l'installation et le fonctionnement des appareils et des systèmes de mesure servant à contrôler la concentration en ions-chlore dans les eaux du Rhin.

2. Les charges en ions-chlore seront déterminées sur la base des mesures effectuées conformément aux recommandations de la Commission Internationale.

3. Les Parties contractantes informent régulièrement et au moins tous les six mois la Commission Internationale des résultats des contrôles effectués en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 13. Tout différend entre des Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et qui n'aura pu être réglé par voie de négociation est, sauf si les Parties au différend en disposent autrement, soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B. Celle-ci, ainsi que les annexes A, I et II, fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 14. Chaque Partie signataire notifiera au Gouvernement de la Confédération Suisse l'exécution des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

Article 15. A l'expiration d'un délai de trois ans après son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée à tout moment par chacune des Parties contractantes par une déclaration adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse. La dénonciation prendra effet, pour la Partie qui dénonce, six mois après réception de la déclaration par le Gouvernement de la Confédération Suisse. Elle n'aura pas pour effet de compromettre la continuité de l'exécution des tâches, pour lesquelles un financement international aura été acquis.

Article 16. Le Gouvernement de la Confédération Suisse informera les Parties contractantes de la date de réception de toute notification ou déclaration reçue en application des articles 14 et 15.

Article 17. 1. Si l'Accord du 29 avril 1963 concernant la Commission Internationale pour la protection du Rhin contre la pollution est dénoncé par l'une des Parties audit Accord, les Parties contractantes procéderont sans délai à des consultations au sujet des dispositions nécessaires en vue d'assurer la continuité de l'exécution des tâches qui, aux termes de la présente Convention, incombent à la Commission Internationale.

2. Si un accord n'est pas intervenu dans les six mois suivant l'ouverture des consultations, chacune des Parties contractantes pourra dénoncer à tout moment la présente Convention conformément à l'article 15, sans attendre l'expiration du délai de trois ans.

Article 18. La présente Convention rédigée en un exemplaire unique, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

FAIT à Bonn, le 3 décembre 1976.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[PETER HERMES]¹

[MAIHOFER]

Pour le Gouvernement de la République Française :

[V. ANSQUER]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[J. WOHLFART]

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[WESTERTEP]

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :

[HANS HÜRLIMANN]

ANNEXE A

Pour l'application de la présente Convention, le Rhin commence à la sortie du Lac inférieur et il inclut les bras, jusqu'à la limite des eaux douces, par lesquels il écoule librement ses eaux dans la mer du Nord, y compris l'IJssel jusqu'à Kampen.

La limite des eaux douces est l'endroit dans le cours d'eau où, à marée basse et en période de faible débit d'eau douce, une augmentation notable de la teneur en chlorures est à constater du fait de la présence de l'eau de mer. Cet endroit se trouve pour le Nieuwe Maas à 1000 kilomètres-Rhin en aval du Pont de Constance sur le Rhin. Les autres points de la limite des eaux douces seront fixés par la Commission Internationale, en tenant compte des modalités de détermination de la limite définie ci-dessus.

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

ANNEXE B

ARBITRAGE

1. A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres — chacune des parties au différend nomme un arbitre, les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal.

Si, au terme d'un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, le Président du tribunal n'a pas été désigné, le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme procède, à la requête de la partie la plus diligente dans un nouveau délai de deux mois, à sa désignation.

3. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête prévue à l'article 13 de la Convention, l'une des parties au différend n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre partie peut saisir le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation le Président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans les cas visés aux paragraphes précédents, le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme se trouve empêché ou s'il est le ressortissant de l'une des parties au différend, la désignation du Président du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre incombe au vice-président de la Cour, ou au membre le plus ancien de la Cour qui ne se trouve pas empêché et qui n'est pas le ressortissant de l'une des parties au différend.

5. Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

6. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, selon les dispositions de la présente Convention.

7. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal désignés par les parties n'empêchant pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante. Les décisions du tribunal lient les parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et se partagent à parts égales les autres frais. Sur les autres points le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

ANNEXE I. ÉLÉMENTS TECHNIQUES POUR L'INSTALLATION D'INJECTION PRÉVUE
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2

L'injection des saumures résiduelles dans le sous-sol est réalisée dans un horizon de roches-magasin calcaires, dénommé «Grande Oolithe», à une profondeur de 1500 à 2000 m, au sud-ouest de Mulhouse.

Compte tenu des études et essais déjà effectués, l'injection est réalisée à l'aide d'une installation conforme à la description suivante :

1. Un atelier de fabrication de saumure concentrée situé à l'intérieur du périmètre des installations de surface de la Mine «Amélie» et capable de fournir un volume de saumure correspondant à 20 kg/s d'ions-chlore (moyenne annuelle);

2. Des bassins de stockage étanches pour la saumure concentrées et les eaux de gisement soutirées;
3. Un réseau de conduites pour le transport de saumure depuis le bassin jusqu'aux puits d'injection, sur une distance de 10 km environ, avec la station de pompage correspondante, située en aval du bassin de stockage de saumure;
4. Deux nouveaux puits d'injection qui, avec celui de Schweighouse, seront équipés d'un système double permettant l'injection de saumure soit par simple gravité, soit avec l'appoint d'une pompe;
5. Trois puits de soutirage équipés de pompes immergées à grande profondeur pour l'extraction des eaux de gisement;
6. Un réseau de conduites d'eaux de gisement soutirées, sur une distance de 22 km environ, à partir des puits de soutirage jusqu'au bassin de stockage de ces eaux;
7. Un réseau de télécommande et télécontrôle, nécessaire pour la conduite et la surveillance de l'exploitation.

L'exploitation de l'installation comprend la mise en œuvre de l'injection d'ions-chlore dans les conditions prévues par la Convention, la fourniture de l'énergie, l'exécution des travaux d'entretien et la surveillance du réservoir souterrain.

ANNEXE II. CHARGES NATIONALES RÉSULTANT DES REJETS EN IONS-CHLORE SUPÉRIEURS
À 1 KG/S DANS DIFFÉRENTES SECTIONS DU FLEUVE

Sections du fleuve	En Suisse		En France		En Allemagne		Aux Pays-Bas	
	Valeur moyenne ¹⁾	Valeur maximale ²⁾	Valeur moyenne ¹⁾	Valeur maximale ²⁾	Valeur moyenne ¹⁾	Valeur maximale ²⁾	Valeur moyenne ¹⁾	Valeur maximale ²⁾
Stein am Rhein - Kembs	10							
Kembs - Seltz/Maxau			130 ³⁾		4,2	4,2		
Seltz/Maxau - Mayence					15,8	17,5		
Mayence - Braubach/Coblence					9,9	10,0		
Braubach/Coblence - Bimmen/Lobith .			38 ⁴⁾		105	123,6		
Bimmen/Lobith - embouchure	10		168 ³⁾		134,9			

1) La valeur moyenne s'entend de la valeur moyenne annuelle de longue durée après mesures sur les rejets.

2) La valeur maximale s'entend de la charge maximale admise (atteinte de temps à autre, par exemple à l'occasion d'un débit plus élevé).

3) Cette valeur diminue en fonction de la réalisation des mesures prévues à l'article 2.

4) Les rejets en ions-chlore sont modulés de façon telle que la concentration résultant des rejets supérieurs à 1 kg/s d'ions-chlore ne dépasse pas 400 mg/l d'ions-chlore à la station de mesure d'Hauconcourt sur la Moselle. La charge moyenne annuelle indiquée ne doit pas être dépassée.

ÉCHANGES DE LETTRES — EXCHANGES OF LETTERS

Ia

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE
CHARGÉ DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA QUALITÉ DE LA VIE

Neuilly, le 29 avril 1983

Monsieur le Ministre,

Me référant aux discussions de la 6^e Conférence ministérielle du 17 novembre 1981 et aux travaux qui ont eu lieu au sein de la Commission Internationale pour la Protection du Rhin contre la Pollution depuis lors pour la mise à jour de la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures, signée à Bonn le 3 décembre 1976, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer ce qui suit :

1. Dans le respect des délais prévus au paragraphe 2 de l'article 2, l'annexe I de la Convention pourra être adaptée avec l'accord des Parties contractantes au vu des conclusions que le comité scientifique, dont la constitution a été annoncée par la partie française lors de la 6^e Conférence ministérielle, a formulées dans son rapport du mois de juillet 1982 et de celles qu'il tirera des études complémentaires qu'il a recommandées. Ces adaptations ne devront entraîner aucune nuisance, aucun inconvénient ou autre conséquence pour le territoire de chacune des Parties contractantes.

2. Pour tenir compte du retard apporté à l'entrée en vigueur de la Convention, la seconde phase dont l'article 2, paragraphe 3, de la Convention prévoit le départ le 1^{er} janvier 1980, débutera dans les deux ans qui suivront le démarrage de la 1^{re} phase.

Je vous serais obligée de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse et les lettres identiques échangées entre le Gouvernement français et les trois autres Gouvernements signataires de la Convention constitueront un Accord entre les cinq Gouvernements concernés. Cet Accord sera déposé auprès du Gouvernement de la Confédération suisse par les soins du Gouvernement français. Il entrera en vigueur lorsque tous les Gouvernements signataires de la Convention auront notifié au Gouvernement de la Confédération suisse l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur des dispositions de la présente lettre, et des lettres identiques échangées entre le Gouvernement français et les autres Gouvernements signataires, et lorsque la Convention sera elle-même entrée en vigueur.

Cet Accord pourra être dénoncé dans les conditions prévues à l'article 15 de la Convention. En cas de dénonciation du présent Accord, la Convention sera considérée comme dénoncée.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma considération distinguée.

[Signé]

HUGUETTE BOUCHARDEAU

Monsieur Friedrich Zimmermann
Ministre de l'Intérieur
Bonn

kommens vorgesehenen Bedingungen gekündigt werden. Wird die vorstehende Vereinbarung gekündigt, gilt auch das Übereinkommen als gekündigt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihr Schreiben und dieses Antwortschreiben zusammen mit den gleichlautenden Schreiben, die zwischen der französischen Regierung und den drei anderen Unterzeichnerregierungen des Übereinkommens ausgetauscht wurden, bilden eine Vereinbarung zwischen den Unterzeichnerregierungen des Übereinkommens zum Schutz des Rheins gegen Verunreinigung durch Chloride, die nach den in Ihrem Schreiben vorgesehenen Bestimmungen in Kraft treten wird und auch für das Land Berlin gilt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach diesem Briefwechsel eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Genehmigen Sie, Frau Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. FRIEDRICH ZIMMERMANN

Staatssekretär für Umweltfragen
beim Ministerpräsidenten
Frau Huguette Bouchardeau
Paris

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR

Le 4 mai 1983

Madame le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril 1983 par laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, une mise à jour de la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures, en date du 3 décembre 1976, par un échange de lettres identiques entre le Gouvernement de la République française et les autres Gouvernements signataires de la Convention.

Les termes de votre lettre, dans leur traduction allemande, sont les suivants :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre lettre recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne. Votre lettre et la présente, ainsi que les lettres identiques échangées entre le Gouvernement français et les trois autres Gouvernements signataires de la Convention, constituent un Accord entre les Gouvernements signataires de la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures, accord qui entrera en vigueur selon les modalités prévues dans votre lettre et qui sera également applicable au Land de Berlin, sauf déclaration contraire notifiée par le Gouvernement de la

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française,
dans les trois mois qui suivront le présent échange de lettres.

Je vous prie, Madame le Secrétaire d'Etat, d'agréer l'assurance de ma très haute
considération.

[*Signé*]

Dr. FRIEDRICH ZIMMERMANN

Le Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre
chargé de l'Environnement et de la Qualité de la Vie
Madame Huguette Bouchardeau
Paris

I b

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE
CHARGÉ DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA QUALITÉ DE LA VIE

Neuilly, le 29 avril 1983

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre Ia*]

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma considération
distinguée.

[*Signé*]

HUGUETTE BOUCHARDEAU

Monsieur W. F. van Eekelen
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

II b

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

La Haye, le 4 mai 1983

Madame le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril 1983, dont la teneur
est la suivante :

[*Voir lettre Ib*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions contenues dans votre
lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que
votre lettre ainsi que cette réponse et les lettres identiques échangées entre le
Gouvernement français et les trois autres Gouvernements signataires de la Conven-

tion constituent un accord entre les cinq Gouvernements concernés, lequel sera déposé auprès du Gouvernement de la Confédération suisse et entrera en vigueur lorsque tous les Gouvernements signataires de la Convention auront notifié au Gouvernement de la Confédération suisse l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur des dispositions de la présente lettre et des lettres identiques échangées entre le Gouvernement français et les autres Gouvernements signataires, et lorsque la Convention sera elle-même entrée en vigueur.

Veillez agréer, Madame le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

W. F. VAN EEKELEN
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

Son Excellence Madame H. Bouchardeau
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre
Paris

Ic

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE
CHARGÉ DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA QUALITÉ DE LA VIE

Neuilly, le 29 avril 1983

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre Ia]

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma considération distinguée.

[Signé]

HUGUETTE BOUCHARDEAU

Monsieur J. Barthel
Ministre de l'Environnement
Luxembourg

IIc

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,
DE LA VITICULTURE ET DES EAUX ET FORÊTS

Luxembourg, le 13 mai 1983

N° 753/83

Annexes

Madame le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril 1983, transmise par l'Ambassade de France à Luxembourg en date du 4 mai 1983, ayant pour objet la mise à jour de la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution par les chlorures, signée à Bonn le 3 décembre 1976, dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre Ic]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg marque son accord à cette mise à jour.

Je vous prie, Madame le Secrétaire d'Etat, d'agréer l'assurance de ma considération distinguée.

Le Ministre de l'agriculture,
de la viticulture et des eaux et forêts,

[Signé]

ERNEST MUHLEN

Madame Huguette Bouchardeau
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre
chargé de l'Environnement
et de la Qualité de la Vie

Id

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU PREMIER MINISTRE
CHARGÉ DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA QUALITÉ DE LA VIE

Neuilley, le 29 avril 1983

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre Ia]

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma considération distinguée.

[Signé]

HUGUETTE BOUCHARDEAU

Monsieur Alfons Egli
Chef du Département fédéral de l'Intérieur
Berne

II d

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR

Berne, le 13 mai 1983

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril 1983 qui a la teneur suivante :

[Voir lettre Id]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Conseil fédéral sur ce qui précède. De ce fait, votre lettre et cette réponse et les lettres identiques échangées entre le Gouvernement français et les trois autres gouvernements signataires de la Convention constitueront un accord entre les cinq Gouvernements concernés qui entrera en vigueur selon les dispositions prévues dans votre lettre.

Veillez agréer, Madame le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

A. EGLI

Madame Huguette Bouchardeau
Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre
chargé de l'Environnement
et de la Qualité de la Vie
Neuilly-sur-Seine
